

Discours direct et discours indirect

Ce matin elle m'a dit: „Je ne **peux** pas vous accompagner ce soir.

Ce matin elle m'a dit qu'elle ne **pouvait** pas nous accompagner ce soir.

Elle lui a dit: „Non“! Je ne **partirai** d'ici demain. = discours direct

Elle lui a dit qu'elle ne **partirait** pas de là, le lendemain. = discours indirect

Question indirecte

Quand j'ai rencontré Jacques tout à l'heure, je lui ai demandé ...

1. „Tu as vu ta soeur cette semaine?“ – question directe
2. Quand j'ai rencontré Jacques tout à l'heure, je lui ai demandé s'il avait vu sa soeur cette semaine. – question indirecte

Question directe

Quand j'ai vu Jacqueline il y a trois semaines environs, elle m'a dit ...

1. „Si **aujourd'hui** j'avais dîné en ville avec mon amie comme j'avais prévu de le faire, je n'aurais pas eu la chance de te rencontrer.“

Question indirecte

Quand j'ai vu Jacqueline il y a trois semaines environ, elle m'a dit que si **ce jour-là** elle avait dîné en ville avec son amie comme elle avait prévu de le faire, elle n'aurait pas eu la chance de me rencontrer.

Discours indirect libre (monologue intérieur)

Řeč polopřímá

Le discours indirecte libre n'utilise pas de verbe introducteur – dire, parler, demander... - la proposition subordonnée est privée de proposition principale. Pourtant il faut observer la concordance des temps!!

Maintenant Hedwige avait hâte d'être arrivée. **Il fallait** (*musí*) encore suivre la route, traverser le brouillard, marcher quinze à vingt minutes. Elle **sentirait**, (*ucítí*) quand elle **serait** (*bude*) dans la plaine une douceur invisible

Elle lui a dit: „Non“! Je ne partirai d'ici demain. = discours direct

Elle lui a dit qu'elle ne partirait pas de là, le lendemain. = discours indirect

Elle s'est fâchée. Non! Elle ne partirait pas de là le lendemain. = discours indirect libre

EXEMPLES

Roger devait venir à neuf heures; il en était sept; elle avait tout le temps ...

Roger allait venir, **elle lui expliquerait, elle essaierait de lui expliquer. Il dirait „oui, bien sûr“**, avec espèce de satisfaction qu'il prenait chaque fois à découvrir les tricheries de la vie, ... Non. **Elle ne pourrait pas expliquer à Roger qu'elle était lasse, qu'elle n'en pouvait plus de cette liberté** installée entre eux comme une loi, cette liberté dont il était seul à se servir et qui ne représentait pour elle que la solitude; elle ne pourrait pas lui dire qu'elle se sentait parfois comme une de ces femelles âpres et possessives qu'il haïssait.

Françoise Sagan: Aimez-vous Brahms?, Juillard, Paris 1959, idem, p.133

Le style indirect libre est typique pour le style littéraire, mais est utilisé aussi dans la presse écrite.

Le conseil de sécurité recommande l'admission à l'ONU de trois Etats africains, anciens territoires portugais.

Le représentant de l'Italie a déclaré que l'Italie était disposée à voter en faveur de chacune des candidatures. Elle **était** également favorable à l'admission à l'ONU de deux autres Etats qui en avaient formulé la demande.

Le représentant des Etats-Unis a déclaré que le Conseil avait été saisi des demandes d'admission de trois nations. Les Etats-Unis **étaient** disposés à voter en faveur de ces trois candidatures, comme l'exigeait la tendance essentielle de la Charte de l'universalité.

Le représentant du Royaume-Uni a affirmé que la décision de ne pas examiner les deux autres demandes d'admission était une manoeuvre procédurale discriminatoire. L'ONU devrait être un forum mondial véritable où tous les pays puissent se faire entendre, qu'ils soient grands ou petits, riches ou pauvres, quel que soit leur régime politique.

Le représentant de la France a noté que la France, qui avait voté en faveur des trois candidatures, regrettait de ne pas voir les deux autres inscrites à l'ordre du jour....

E. Janovcová, D. Hroměčková: Audioorální program pro simultánní tlumočení, UK Praha, fakulta filozofická, SPN, 1982

